Porównanie tłumaczeń Liczb 10:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przy jej zatrzymaniu się mawiał: Wróć, JAHWE, do niezliczonych\* tysięcy Izraela![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy skrzynia stawała na postój, mawiał: Wróć, JAHWE, do niezliczonych tysięcy Izraela! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy zaś się zatrzymywała, wtedy mówił: Wróć, JAHWE, do niezliczonych tysięcy Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy zaś stanęła, tedy mówił: Nawróć się Panie do niezliczonego mnóstwa wojska Izraelskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy ją składano, mówił: Nawróć się JAHWE do mnóstwa wojska Izraelskiego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy się zatrzymywała, mówił: Wróć, o Panie, do mnóstwa izraelskich zastępów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś zatrzymywała się, mówił: Wróć, Panie, do niezliczonych tysięcy Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zaś się zatrzymywała, zwykle mówił: Wróć, o JAHWE, do mnóstwa zastępów Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy się zatrzymywała, mówił: „Wróć, o Panie, do licznych zastępów Izraela”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy [Arka] się zatrzymywała, mówił: Powracaj, Jahwe, Do mnogich szczepów Izraela! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A gdy spoczęła, mówił: Powróć, Boże. Niech Twoja Chwała uobecni się pośród nieprzeliczonych tysięcy Jisraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І була хмара, що отінювала їх днем коли підводилися вони з табору. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy stawała, mawiał: Wróć WIEKUISTY pomiędzy krocie tysięcy Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy się zatrzymywała, mówił: ”Powróć, JAHWE, do miriadów tysięcy Izraela”. |

1. 1) niezliczonych, רִבְבֹות , l. do dziesiątek tysięcy. [↑](#footnote-ref-2)